

## AGREEMENT OF COOPERATION

between

**POLOTSK STATE UNIVERSITY, BELARUS**

and

**NHA TRANG UNIVERSITY, VIETNAM**

Polotsk State University, hereinafter referred to as the « Party A», represented by Rector Prof. Aleh Ramanau, acting on the basis of the Charter, from one side, and Nha Trang University, represented by Assoc.Prof. Trang Si Trung, hereinafter referred to as the « Party B», from the second part, have concluded the present agreement about the following:

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1 The Parties shall promote mutually beneficial cooperation provision of high-quality training, retraining, and advanced training of specialists, based on the principles of equality and mutual benefit, creating the necessary conditions for it.
- 1.2 Cooperation under this Agreement will be based on and governed by the legislation of both countries and intergovernmental agreements.

### 2. THE TERM OF THE AGREEMENT, THE PROCEDURE FOR ITS PROLONGATION, AMENDMENT AND TERMINATION

- 2.1. The agreement comes into action from the moment it was signed by both parties and acts for 5 years. It is automatically prolonged for the same period of time, unless formal notice is given by the Party concerned to the other contracting Party at least six months before the expiration.

### 3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

#### 3.1. Cooperation under this Agreement may take the following forms:

- implementation of joint research programmes and projects;
- development and implementation of joint educational programs;
- conducting joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, round tables, meetings and exhibitions of mutual interest, which may be held by each Party.
- exchange of instructors and trainers to conduct training courses by the two Parties;
- exchange of students, masters in areas of mutual interest;
- exchange of scientific and technical information, documentation, literature and bibliographic publications;
- the preparation and publication of joint scientific and technical journal articles, reports and books resulting directly from cooperation under this Agreement;

#### 3.2. Cooperation may also take place in other mutually agreed forms to ensure the implementation of this Agreement.

#### 3.3. The cooperation activities will be determined by their timing, forms and all related matters (number of students, instructors and trainers, start and end dates of courses,

funding) through the work programmes approved by the authorized representatives of the two Parties, who shall be informed on all cooperation-related activities to be duly approved before implementation.

3.4. The cooperation content and its organizational conditions will be agreed directly by the Parties on the basis of additional agreements and contracts.

#### 4. FINANCING

4.1. The two Parties shall undertake each within their capabilities, covering their expenses caused by this agreement, from their own budget in accordance with the effective laws and regulations governing expenses of each party. The financial obligations of each party must be agreed upon while planning and organizing mutual events.

#### 5. CONFIDENTIALITY OF THE INFORMATION AND RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. The parties guarantee each other confidentiality and preservation of commercial secret on all information, technologies, methods of work, provided under the execution of current agreement. Information on projects that is meant for third parties is coordinated and approved by both parties.

#### 6. ADDITIONAL STATEMENTS

6.1. All changes and additions to the present agreement are allowed upon mutual agreement of the parties and should be issued in written form.

6.2. Documents that are passed over by facsimile communication or email have validity.

6.3. Present agreement is made in 2 original copies, one for each side, thus each original copy is equally valid.

#### 7. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

##### PARTY A

Polotsk State University  
29, Blokhin Str.  
211440, Novopolotsk, Republic of Belarus  
Tel: +375214505709  
E-mail: inter.office.psu@gmail.com

##### PARTY B

Nha Trang University  
02 Nguyen Dinh Chieu street, Nha  
Trang city, Khanh Hoa province  
Tel: +842582471303  
E-mail: dea@ntu.edu.vn

Rector of Polotsk State University



Prof. Aleh Ramanau

Date:

Rector of Nha Trang University



Assoc.Prof. Trang Si Trung

Date: 12/7/2021

Юридический консультант

З.Б. Аманжол  
« » 20

Наразмук ОМС / О.В. Нурбаева

Наразмук УМО / О.С. Раманова

# AGREEMENT OF COOPERATION

between

**POLOTSK STATE UNIVERSITY, BELARUS**

and

**NHA TRANG UNIVERSITY, VIETNAM**

Polotsk State University, hereinafter referred to as the « Party A», represented by Rector Prof. Aleh Ramanau, acting on the basis of the Charter, from one side, and Nha Trang University, represented by Assoc.Prof. Trang Si Trung, hereinafter referred to as the « Party B», from the second part, have concluded the present agreement about the following:

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1 The Parties shall promote mutually beneficial cooperation provision of high-quality training, retraining, and advanced training of specialists, based on the principles of equality and mutual benefit, creating the necessary conditions for it.
- 1.2 Cooperation under this Agreement will be based on and governed by the legislation of both countries and intergovernmental agreements.

## 2. THE TERM OF THE AGREEMENT, THE PROCEDURE FOR ITS PROLONGATION, AMENDMENT AND TERMINATION

- 2.1. The agreement comes into action from the moment it was signed by both parties and acts for 5 years. It is automatically prolonged for the same period of time, unless formal notice is given by the Party concerned to the other contracting Party at least six months before the expiration.

## 3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

### 3.1. Cooperation under this Agreement may take the following forms:

- implementation of joint research programmes and projects;
- development and implementation of joint educational programs;
- conducting joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, round tables, meetings and exhibitions of mutual interest, which may be held by each Party.
- exchange of instructors and trainers to conduct training courses by the two Parties;
- exchange of students, masters in areas of mutual interest;
- exchange of scientific and technical information, documentation, literature and bibliographic publications;
- the preparation and publication of joint scientific and technical journal articles, reports and books resulting directly from cooperation under this Agreement;

### 3.2. Cooperation may also take place in other mutually agreed forms to ensure the implementation of this Agreement.

### 3.3. The cooperation activities will be determined by their timing, forms and all related matters (number of students, instructors and trainers, start and end dates of courses,

funding) through the work programmes approved by the authorized representatives of the two Parties, who shall be informed on all cooperation-related activities to be duly approved before implementation.

3.4. The cooperation content and its organizational conditions will be agreed directly by the Parties on the basis of additional agreements and contracts.

#### 4. FINANCING

4.1. The two Parties shall undertake each within their capabilities, covering their expenses caused by this agreement, from their own budget in accordance with the effective laws and regulations governing expenses of each party. The financial obligations of each party must be agreed upon while planning and organizing mutual events.

#### 5. CONFIDENTIALITY OF THE INFORMATION AND RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. The parties guarantee each other confidentiality and preservation of commercial secret on all information, technologies, methods of work, provided under the execution of current agreement. Information on projects that is meant for third parties is coordinated and approved by both parties.

#### 6. ADDITIONAL STATEMENTS

6.1. All changes and additions to the present agreement are allowed upon mutual agreement of the parties and should be issued in written form.

6.2. Documents that are passed over by facsimile communication or email have validity.

6.3. Present agreement is made in 2 original copies, one for each side, thus each original copy is equally valid.

#### 7. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

##### PARTY A

Polotsk State University  
29, Blokhin Str.  
211440, Novopolotsk, Republic of Belarus  
Tel: +375214505709  
E-mail: inter.office.psu@gmail.com

Rector of Polotsk State University

Prof. *Aleh Ramanau*

Date:

##### PARTY B

Nha Trang University  
02 Nguyen Dinh Chieu street, Nha  
Trang city, Khanh Hoa province  
Tel: +842582471303  
E-mail: dea@ntu.edu.vn

Rector of Nha Trang University

\* Assoc.Prof. *Trang Si Trung*

Date: *12/7/2021*

